

Five Songs from Anna Berkowitz
Dan Shore

I

פֿייגעלעך שיינינקע
Beautiful little birds

פֿייגעלעך שיינינקע,
פֿייגעלעך קליינינקע,
זינגט ניט –
מיין האַרץ איז באַטריבט.
פונקט אַט אזוי
פֿלעגט מיר זינגען מיין קליינינקע,
די וועלכע איך האָב געליבט.

Feygelekh sheyninke [SHEYNIṅKE],
Feygelekh kleyninke [KLEYNIṅKE],
Zingt [ZIṅKT] nit—
Mayn harts iz batribt [BATRIPT].
Punkt [PUṅKT] ot azoy
Flegt [FLEKT] mir zingen [ZIṅGEN]
mayn kleyninke [KLEYNIṅKE],
Di velkhe ikh hob gelibt [GELIPT].

שטערנדלעך קליינינקע,
שטערנדלעך ליכטיקע,
שיינט ניט –
מיין האַרץ איז פֿאַרצאָגט.
פונקט אַט אזוי
צוויי ליכטיקע אויגעלעך
האַט מיין געליבטע פֿאַרמאָגט.

Shterndlekh kleyninke [KLEYNIṅKE],
Shterndlekh likhtike,
Shaynt nit—
Mayn harts iz fartsogt [FARTSOKT].
Punkt [PUṅKT] ot azoy
Tsvey likhtike oygelekh
Hot mayn gelibte [GELIPTE] farmogt
[FARMOKT].

וועלעכלעך קליינינקע,
וועלעכלעך לוסטיקע,
רוישט ניט –
מיין האַרץ איז פֿאַרקלאָגט.
פונקט אַט אזוי
פֿלעגט מיר שעפטשען מיין מיידעלע,
די וועלכע איך האָב פֿאַרמאָגט.

Velekhlekh kleyninke [KLEYNIṅKE],
Velekhlekh lustike,
Roysht nit—
Mayn harts iz farklogt [FARKLOKT].
Punkt [PUṅKT] ot azoy
Flegt [FLEKT] mir sheptshen mayn meydele,
Di velkhe ikh hob farmogt [FARMOKT].

Beautiful little birds, dear little birds, sing not, my heart is troubled. Just like that my dear little one used to sing to me, she whom I loved.

Dear little stars, bright little stars, shine not, my heart is despondent. Just like that had my dearest one two bright little eyes.

Little waves, cheerful little waves, murmur not, my heart is disconsolate. Just like that my dear maiden used to whisper to me, she who once was mine.

II

כ'בין א גייער ארום הויז
I am a vagrant around the houses

כ'בין א גייער ארום הויז,
האָב איך מיר אַ שטעקן,
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ,
איך שפּאַן אין אַלע עקן!

Kh'bin a geyer arum hoyz,
Hob ikh mir a shtekn [SHTEKŋ],
Tra, la, la, la, la, la, la,
Ikh shpan in ale ekn [EKŋ]!

גיי איך צו אַ קרעטשמע צו,
קלאַפּ איך אָן אין טויער.
—ווער בינסטו און וואָס בינסטו?
ענטפֿער איך: — אַ גייער.

Gey ikh tsu a kretshme tsu,
Klap ikh on in toyer.
“Ver binstu un vos binstu?”
Entfer ikh, “A geyer.”

ליידיק גייער ארום הויז:
—חוצפהניק פֿאַרשייטער!
ענטפֿער איך קיין איינציק וואָרט
און איך גיי מיר ווייטער.

Leydik geyer arum hoyz,
“Khutspenik farshayter!”
Entfer ikh keyn eyntsik vort,
Un ikh gey mir vayter.

פֿאַרט אַ פּויערל פֿאַרבײַ:
—צאָ טי מאַש נאַ שוועטש?
פֿאַרשטיי איך ניט קיין איינציק וואָרט.
—מעטשע פעטשע לעטשע!

Fort a poyerl farbay,
“Tso ti mash na shvetshe?”
Farshtey ikh nit keyn eyntsik vort.
“Metshe, petshe, letshe!”

כ'בין א גייער ארום הויז
האָב איך מיר אַ שטעקן,
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ,
איך שפּאַן אין אַלע עקן!

Kh'bin a geyer arum hoyz,
Hob ikh mir a shtekn [SHTEKŋ],
Tra, la, la, la, la, la, la,
Ikh shpan in ale ekn [EKŋ]!

I am a vagrant around the houses, I have a walking stick. Tra, la, la, la, la, la, la, I step in all corners!

I go to a tavern, I knock on the gate. “Who are you and what are you?” I answer, “A vagrant.”

Idle loafer around the houses. “Impudent, insolent fellow!” I don't answer a single word, and I go on further.

A farmer drives past. “[in Polish] What have you got in the world?” I don't understand a single word. “Metshe, petshe, letshe!”

I am a vagrant around the houses, I have a walking stick. Tra, la, la, la, la, la, la, I step in all corners!

III

אָ מאַמינקע, מאַמינקע
O mother, mother

"אָ מאַמינקע, מאַמינקע,
די קעפעלע טוט מיר וויי."
"גיי מיין קינד צו אַ דאָקטער,
און אַפֿשר צו צוויי."
"אַ דאָקטער קען היילן
דעם קראַנקן זיין קרענק,
אַבער ניט דאָס
נאָך וועמען איך בענק."

פאַפיר איז דאָך ווייס
און טינט איז דאָך שוואַרץ.
כ'האַב זיך איינגעליבט אין אַ מיידעלע
עס רייסט אין מיר מיין האַרץ.
איך בין געגאַנגען בראַנעווען
פֿאַרטרייבן די צייט.
אַבער מיין זיסע לעבן
איז פֿון מיר גאַנץ ווייט.

"O Maminke [MAMIŋKE], Maminke [MAMIŋKE],
Di kepele tut mir vey."
"Gey mayn kind tsu a dokter,
Un efsher tsu tsvey."
"A dokter ken heyln
Dem krankn [KRAŋKŋ] zayn krenk [KREŋK],
Ober nit dos
Nokh vemen ikh benk [BEŋK]."

Papir iz dokh vays
Un tint iz dokh shvarts.
Kh'ob zikh ayngelibt [-LIPT] in a meydele
Es rayst in mir mayn harts.
Ikh bin gegangen [GEGAŋGEN] broneven
Fartraybn [FARTRAYBM] di tsayt.
Ober mayn zise lebn [LEBM]
Iz fun mir gants vayt.

"Oh mother, mother, my head hurts." "Go my child to a doctor, and maybe to two." "A doctor can heal the patient of his sickness, but not her for whom I long."

Paper is white, and ink is black. I have fallen in love with a maiden, and it hurts my heart. I have been harrowing [the fields] to pass the time. But my sweet darling is so far from me.

IV

בין איך מיר אַ מיידעלע אַ שיינס
I am a beautiful little girl

בין איך מיר אַ מיידעלע אַ שיינס,
בין איך מיר אַ מיידעלע אַ קליינס,
מיט שוואַרץ געלאַקטע הערעלעך,
מיט ווייסע צאַרטע בעקעלעך.

Bin ikh mir a meydele a sheyns,
Bin ikh mir a meydele a kleyns,
Mit shvarts gelokte herelekh,
Mit vayse tsarte bekelekh.

בין איך מיר אַ בלימעלע אַ קליינס,
בין איך מיר אַ בלימעלע אַ שיינס,
מיט אַ גרינע פֿיסעלע,
מיט אַ דופֿטיק שיסעלע.

Bin ikh mir a blimele a kleyns,
Bin ikh mir a blimele a sheyns,
Mit a grine fisele,
Mit a duftik shisele.

קומט צו גיין דאָס מיידעלע דאָס שיינס,
רייסט אַרויס דאָס בלימעלע דאָס קליינס,
מיידעלע, זאָג פֿאַר וואָס
רייסטו מיר אַרויס פֿון גראַז.
מיידעלע, זאָג פֿאַר וואָס
רייסטו מיר אַרויס פֿון גראַז.

Kumt tsu geyn dos meydele dos sheyns,
Rayst aroys dos blimele dos kleyns,
Meydele, zog far vos
Raystu mir aroys fun groz.
Meydele, zog far vos
Raystu mir aroys fun groz.

I am a beautiful little girl, I am a tiny little girl, with tempting little black hair, with delicate little white cheeks.

I am a tiny little flower, I am a beautiful little flower, with a little green foot, with a fragrant little bowl.

The beautiful little girl arrives, the tiny little flower tears herself out. Little girl, tell me why you are tearing yourself out of the grass.

V

קום אַרויס צו מיר מיין ליבסטע
Come out to me my beloved

קום אַרויס צו מיר מיין ליבסטע,
קום אַרויס, קום אַרויס!
כ'ברענג פֿאַר דיר אַ גוטע בשורה,
בײַ מיין הויז, בײַ מיין הויז!
שפּראַצן, בלײַען, שײַן די בלומען,
אַך, ווי שײַן! אַך ווי שײַן!
קום זשע, לאָמיר ביידע גיין!

Kum aroys tsu mir mayn libste [LIPSTE],
Kum aroys, kum aroys!
Kh'brenḡ [KH'BREŋG] far dir a gute psure,
Bay [BA] mayn hoyz, bay [BA] mayn hoyz!
Shprotsn, blien, sheyn di blumen,
Akh, vi sheyn! Akh, vi sheyn!
Kum zhe, lomir beyde geyn!

פֿון פֿרימאָרגן בײַ דער טיר זשע,
הײבן אָן, הײבן אָן,
פֿרישע, קילע, שטילע ווינטלעך,
הײבן אָן, הײבן אָן,
שטיל צו קושן די מזוזה
פֿון מיין הויז, פֿון מיין הויז!
קום זשע, ליבסטע, קום אַרויס!

Fun frimorgn [FRIMORGŋ] bay [BA] der tir zhe,
Heybn [HEYBM] on, heybn [HEYBM] on,
Frishe, kile, shtile vintlekh,
Heybn [HEYBM] on, heybn [HEYBM] on,
Shtil tsu kushn di mezuzah
Fun mayn hoyz, fun mayn hoyz.
Kum zhe, libste [LIPSTE], kum aroys!

גאָטס גענאָדע קומט צו פֿליען
אויף אַ שטראַל, אויף אַ שטראַל!
און עס זינגען מיט די טאָלן,
יעדער קוואַל, יעדער קוואַל,
אַז דער פֿרילינג איז געקומען,
זאָגן זיי, זאָגן זיי!
קאַרשן בלימלעך זינגען ווייס ווי שניי.

Gots genode kumt tsu flien
Oyf [AF] a shtral, oyf [AF] a shtral!
Un es zingen [ZIŋGEN] mit di toln,
Yeder kval, yeder kval,
Az der friling iz gekumen,
Zogn [ZOGŋ] zey, zogn [ZOGŋ] zey!
Karshn blimlekh zaynen vays vi shney.

Come out to me my beloved, come out, come out! I bring you some good news, at my house, at my house, they sprout and bloom, beautiful flowers, oh, how beautiful! Oh, how beautiful! Come, let us both go!

From the morning by the door begin, begin, fresh, cool, soft little winds, begin, begin, quietly kissing the mezuzah of my house, of my house. Come, beloved, come out!

God's grace comes flying on a sunbeam, on a sunbeam! And they sing with the valleys every spring [of water], every spring, that spring [the season] has come, they say, they say! The cherry blossoms are white as snow!

Five Songs from Anna Berkowitz
Dan Shore

I

פֵּיגַעְלֵעַךְ שׁיִינִיקֵעַ
Beautiful little birds

Beautiful little birds, dear little birds, sing not, my heart is troubled. Just like that my dear little one used to sing to me, she whom I loved.

Dear little stars, bright little stars, shine not, my heart is despondent. Just like that had my dearest one two bright little eyes.

Little waves, cheerful little waves, murmur not, my heart is disconsolate. Just like that my dear maiden used to whisper to me, she who once was mine.

II

כ'בִּין אַ גִּיעֵר אַרוֹם הוּיז
I am a vagrant around the houses

I am a vagrant around the houses, I have a walking stick. Tra, la, la, la, la, la, la, I step in all corners!

I go to a tavern, I knock on the gate. "Who are you and what are you?" I answer, "A vagrant."

Idle loafer around the houses. "Impudent, insolent fellow!" I don't answer a single word, and I go on further.

A farmer drives past. "[in Polish] What have you got in the world?" I don't understand a single word. "Metshe, petshe, letshe!"

I am a vagrant around the houses, I have a walking stick. Tra, la, la, la, la, la, la, I step in all corners!

III

אָ מאַמינקע, מאַמינקע
O mother, mother

“Oh mother, mother, my head hurts.” “Go my child to a doctor, and maybe to two.” “A doctor can heal the patient of his sickness, but not her for whom I long.”

Paper is white, and ink is black. I have fallen in love with a maiden, and it hurts my heart. I have been harrowing [the fields] to pass the time. But my sweet darling is so far from me.

IV

בין איך מיר אַ מיידעלע אַ שיינס
I am a beautiful little girl

I am a beautiful little girl, I am a tiny little girl, with tempting little black hair, with delicate little white cheeks.

I am a tiny little flower, I am a beautiful little flower, with a little green foot, with a fragrant little bowl.

The beautiful little girl arrives, the tiny little flower tears herself out. Little girl, tell me why you are tearing yourself out of the grass.

V

קום אַרויס צו מיר מיין ליבסטע
Come out to me my beloved

Come out to me my beloved, come out, come out! I bring you some good news, at my house, at my house, they sprout and bloom, beautiful flowers, oh, how beautiful! Oh, how beautiful! Come, let us both go!

From the morning by the door begin, begin, fresh, cool, soft little winds, begin, begin, quietly kissing the mezuzah of my house, of my house. Come, beloved, come out!

God's grace comes flying on a sunbeam, on a sunbeam! And they sing with the valleys every spring [of water], every spring, that spring [the season] has come, they say, they say! The cherry blossoms are white as snow!